

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 27 (1980)
Heft: 10

Rubrik: Das BZS teilt mit = L'OFPC communique

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wie wird Zivilschutzmaterial beschafft?

Materialkategorien
Materialbedürfnisse
Materialbeschaffung
Materialermittlung
Beschaffungsreife
Beschaffungsablauf
Beschaffungskriterien

Dies sind nur einige wenige Begriffe aus dem umfangreichen und komplexen Arbeitsbereich der Sektion Material des Bundesamtes für Zivilschutz. Der Chef dieser Sektion, Max Scherrer, zeigt im nachfolgenden Artikel wie Zivilschutzmaterial ermittelt, beschafft und schliesslich an die Gemeinden weitergegeben wird. Vorab jedoch werden diejenigen Bestimmungen aus Gesetz und Verordnung zitiert, die sich auf Material und Einrichtungen des Zivilschutzes beziehen.

Bundesgesetz über den Zivilschutz (Zivilschutzgesetz)

1107/1d

vom 23. März 1962 – (Stand am 1. Juli 1978)

V. Abschnitt: Ausrüstung, Material, Anlagen und Einrichtungen

Art. 62

1. Ausrüstung
und Material
a) Bund

¹ Für Ausrüstung und Material, die ausschliesslich dem Zivilschutz dienen, stellt der Bundesrat einheitliche Vorschriften auf; er sorgt auch für die notwendige Forschung.

² Für Ausrüstung und Material, die behelfsmässig für den Zivilschutz beigezogen werden, können vom Bundesrat Richtlinien aufgestellt werden.

³ Der Bund hat Reserven an Ausrüstung und Material zwecks späterer Abgabe an Kantone, Gemeinden, Betriebe und Privatpersonen anzulegen, zu unterhalten und zu verwalten.

⁴ Der Bund kann zwecks Dezentralisation die Kantone und Gemeinden verpflichten, diese Reserven ganz oder teilweise zu lagern, zu verwalten und zu unterhalten.

Art. 63

b) Kantone

¹ Die Kantone beschaffen nach den Vorschriften des Bundes die Ausrüstung und das Material für die Schutzorganisationen der kantonalen Betriebe und Verwaltungen.

Comment se fait l'acquisition de matériel pour la protection civile?

Catégories de matériel
Besoins en matériel
Acquisition du matériel
Détermination du matériel
Maturité d'acquisition
Processus d'acquisition
Critères d'acquisition

Ce ne sont là que quelques termes du domaine vaste et complexe de la section du matériel de l'Office fédéral de la protection civile. Le Chef de cette section, Max Scherrer, montre dans l'article qui suit comment on détermine, on acquiert et finalement on remet aux communes le matériel de protection civile. Mais tout d'abord, voici quelles sont les dispositions de la loi et de l'ordonnance qui concernent le matériel et les installations de la protection civile.

Loi fédérale sur la protection civile (Loi sur la protection civile)

du 23 mars 1962 (état le 1er juillet 1978)

Chapitre V. Equipement, matériel, constructions et installations

Art. 62

1. Equipement
et matériel
a) Confédération

¹ Le Conseil fédéral édicte des prescriptions uniformes pour les équipements et le matériel servant exclusivement à la protection civile; il veille également à ce que soient faites les recherches nécessaires.

² Des instructions peuvent être données pour les équipements et le matériel qui ne sont employés qu'à titre subsidiaire par la protection civile.

³ La Confédération établit, entretient et gère les réserves des équipements et du matériel à remettre ultérieurement aux cantons, communes, établissements et particuliers.

⁴ Aux fins de décentralisation, la Confédération peut obliger les cantons et les communes à entreposer, gérer et entretenir tout ou partie de ces réserves.

Art. 63

b) Cantons

¹ Les cantons se procurent, d'après les prescriptions de la Confédération, les équipements et le matériel nécessaire aux organismes de protec-

² Die Kantone können zusätzlich zu der ihnen vom Bund anvertrauten Ausrüstung und dem Material weitere Vorräte, insbesondere an Sanitätsmaterial, anlegen.

Art. 64

c) Gemeinden

¹ Die Gemeinden beschaffen nach den Vorschriften des Bundes und des Kantons:

- a) für die örtlichen Schutzorganisationen und für alle Schutzraumorganisationen die vorgeschriebene persönliche Ausrüstung sowie angemessene Reserven;
- b) für die örtlichen Schutzorganisationen und die von ihnen betriebenen öffentlichen Schutzräume das vorgeschriebene gemeinsame Material sowie angemessene Reserven;
- c) für ihre Einwohner die erforderlichen Vorräte an besonderer Überlebensnahrung.

² Die Gemeinden geben, soweit notwendig, den Angehörigen der örtlichen Schutzorganisationen und der Schutzraumorganisationen die vorgeschriebene persönliche Ausrüstung leihweise ab.

Art. 65

d) Betriebe

¹ Die Betriebe beschaffen nach den Vorschriften des Bundes und des Kantons für ihre Betriebsschutzorganisationen die vorgeschriebene persönliche Ausrüstung, das vorgeschriebene gemeinsame Material sowie angemessene Reserven.

² Die Betriebe geben, soweit notwendig, den Angehörigen ihrer Betriebsschutzorganisationen die persönliche Ausrüstung leihweise ab.

Art. 66

e) Hauseigentümer

Die Hauseigentümer beschaffen das vorgeschriebene gemeinsame Material zur Ausrüstung ihrer Schutzräume und der Schutzraumorganisation.

VI. Abschnitt: Kostentragung

Art. 69

1. Bund

¹ Soweit der Bund Massnahmen verbindlich vorschreibt, die für die Betroffenen finanzielle Folgen haben, leistet er Beiträge. Sie betragen unter Berücksichtigung der Finanzkraft der Kantone und mit Rücksicht auf die Berggebiete 55 bis 65 % der Kosten. Vorbehalten bleibt Absatz 3.

^{1bis} Der Bund leistet keine Beiträge an:

- a) die Kosten des Unterhaltes von Anlagen und Einrichtungen;

³ Der Bund kann Ausrüstung und Material verbilligt abgeben.

Art. 70

2. Kantone

¹ Die Kantone tragen die gesamten Kosten für die Durchführung und Verwaltung ihres Zivilschutzes sowie für den von ihnen angeordneten Einsatz von Zivilschutzorganisationen zur Nothilfe.

² Die Kantone tragen die nach Abzug der

tion des établissements et administrations cantonales.

² Les cantons peuvent constituer des réserves supplémentaires, notamment de matériel sanitaire, en plus des équipements et du matériel qui leur sont confiés par la Confédération.

Art. 64

c) Communes

¹ Les communes se procurent, d'après les prescriptions de la Confédération et du canton:

- a) les équipements personnels prescrits pour les organismes locaux de protection et tous les organismes d'abri, ainsi que des réserves adéquates;
- b) Le matériel commun prescrit pour les organismes locaux de protection et les abris publics desservis par elles, ainsi que des réserves adéquates;
- c) Les réserves nécessaires en aliments spéciaux de survie pour leurs habitants.

² Les communes prêtent, dans la mesure nécessaire, l'équipement personnel prescrit aux membres des organismes locaux de protection et des organismes d'abri.

Art. 65

d) Etablissements

¹ Les établissements se procurent, d'après les prescriptions de la Confédération et du canton, les équipements personnels et le matériel commun prescrits pour leurs organismes de protection, ainsi que des réserves adéquates.

² Les établissements prêtent, dans la mesure nécessaire, l'équipement personnel aux membres de leurs organismes de protection.

Art. 66

e) Propriétaires d'immeubles

Les propriétaires d'immeubles se procurent le matériel commun prescrit pour équiper leurs abris et l'organisme d'abri.

Chapitre VI. Frais

Art. 69

1. Confédération

¹ La Confédération subventionne les mesures qu'elle prescrit obligatoirement et qui occasionnent des frais aux intéressés. Compte tenu de la capacité financière des cantons et eu égard aux régions de montagne, les subventions varient entre 55 et 65 % des frais. Le 3e alinéa est réservé.

^{1 bis} La Confédération ne subventionne pas:

- a) Les frais d'entretien des constructions et installations;

³ La Confédération peut vendre les équipements et le matériel à prix réduit.

Art. 70

2. Cantons

¹ Les cantons supportent la totalité des frais d'exécution et d'administration de leur protection civile, ainsi que ceux des engagements d'organismes de la protection civile qu'ils ordonnent pour porter des secours urgents.

² Les cantons supportent les frais restant après déduction des subventions fédérales, notamment les frais des cours, exercices et rapports

Bundesbeiträge verbleibenden Kosten, insbesondere für die von ihnen durchgeführten Kurse, Übungen und Rapporte sowie für die Lagerung der eigenen und der ihnen vom Bund anvertrauten Ausrüstung und des Materials.

Art. 71

3. Gemeinden

¹ Die Gemeinden tragen die gesamten Kosten für die Durchführung und Verwaltung ihres Zivilschutzes und für den von ihnen angeordneten Einsatz der örtlichen Schutzorganisationen zur Nothilfe.

² Die Gemeinden tragen die nach Abzug der Beiträge verbleibenden Kosten, insbesondere für die von ihnen durchgeführten Kurse, Übungen und Rapporte, für die Lagerung der eigenen und der ihnen vom Bund anvertrauten Ausrüstung und des Materials sowie für die von ihnen erstellten Anlagen und Einrichtungen.

Art. 72

4. Beiträge des Kantons

Das kantonale Recht bestimmt, inwieweit der Kanton an die Kosten der Gemeinden und der Betriebe Beiträge leistet.

Art. 73

5. Betriebe

¹ Die Betriebe tragen die Kosten für ihre Schutzorganisationen.

² Für Ausbildung, Ausrüstung und Material werden ihnen vom Bund die gleichen Beiträge ausgerichtet, wie sie für die Gemeinden vorgesehen sind.

³ Soweit Anlagen und Einrichtungen ausschliesslich dem Zivilschutz dienen, werden vom Bund an die Kosten gleiche Beiträge ausgerichtet, wie sie für die Gemeinden vorgesehen sind.

⁴ Dienen die Anlagen und Einrichtungen nicht ausschliesslich dem Zivilschutz, so richtet der Bund nur Beiträge an die Mehrkosten aus.

Art. 74

6. Hauseigentümer

Die Hauseigentümer tragen die Kosten für die Ausrüstung ihrer Schutzräume und das gemeinsame Material der Schutzraumorganisation; sie können das vorgeschriebene Material bei den Gemeinden verbilligt beziehen.

organisés par eux, ainsi que les frais d'entreposage de leur propre matériel, de même que des équipements et du matériel que leur a confiés la Confédération ².

Art. 71

3. Communes

¹ Les communes supportent la totalité des frais d'exécution et d'administration de leur protection civile, ainsi que ceux d'engagements d'organismes locaux de protection qu'elles ordonnent pour porter des secours urgents.

² Les communes supportent les frais restant après déduction des subventions, notamment les frais des cours, exercices et rapports organisés par elles, les frais d'entreposage de leurs propres équipements, de ceux que la Confédération leur a confiés et de leur matériel ainsi que les frais des constructions et installations auxquelles elles ont procédé.

Art. 72

4. Subventions cantonales

Le droit cantonal prescrit dans quelle mesure le canton subventionne les frais des communes et des établissements.

Art. 73

5. Etablissements

¹ Les établissements supportent les frais de leurs organismes de protection.

² La Confédération leur alloue les mêmes subventions qu'aux communes pour l'instruction, l'équipement et le matériel.

³ La Confédération leur alloue pour les constructions et les installations qui servent exclusivement à la protection civile les mêmes subventions qu'aux communes.

⁴ Lorsque des constructions et des installations ne servent pas exclusivement à la protection civile, la Confédération ne verse des subventions que pour les frais supplémentaires.

Art. 74

6. Propriétaires d'immeubles

Les propriétaires d'immeubles supportent les frais occasionnés par l'équipement de leurs abris et par l'acquisition du matériel commun de l'organisme d'abri; ils peuvent se procurer le matériel prescrit à prix réduit auprès des communes.

Verordnung über den Zivilschutz

(Zivilschutzverordnung [ZSV])

vom 27. November 1978

Sechster Titel: Ausrüstung, Material, Anlagen und Einrichtungen

Erstes Kapitel: Ausrüstung und Material

1. Abschnitt: Vorgeschriebenes Material

Art. 85 Materialliste (Art. 62 Abs. 1)

Der Bundesrat erlässt für die einheitliche Ausrüstung der Schutzorganisationen eine Materialliste über das vorgeschriebene Material (persönliche Ausrüstung und gemeinsames Material).

Ordonnance sur la protection civile

(OPCi) du 27 novembre 1978

Titre sixième: Equipement, matériel, constructions et installations

Chapitre premier: Equipement et matériel

Section 1: Matériel obligatoire

Art. 85 Liste du matériel (art. 62, 1er al.)

En vue d'assurer l'uniformité de l'équipement des organismes de protection, le Conseil fédéral dresse une liste du matériel obligatoire (équipement personnel et matériel collectif).

Art. 86 Kauf und Zuteilung durch den Bund

¹ Das Bundesamt kauft in der Regel das vorgeschriebene Material ein und teilt es den Kantonen für die Gemeinden und Betriebe zu.

² Das Bundesamt gibt das gekaufte Material unter Anrechnung des Bundesbeitrages ab.

Art. 87 Abruf des zuteilten Materials

Das zuteilte Material wird auf dem Dienstweg (Betrieb – Gemeinde – Kanton – Bundesamt) abgerufen.

Art. 88 Lieferung (Art. 62 Abs. 3 und 4)

¹ Das Bundesamt liefert das abgerufene Material direkt an die Gemeinden und Betriebe; die Versandanzeige geht an den Kanton und an den Empfänger.

² Die Materialreserven werden nach Anzeige an die Empfänger geliefert, die der Kanton bestimmt.

³ Der Empfänger prüft die Lieferung und meldet den Empfang dem Bundesamt.

⁴ Beanstandungen sind innert zehn Tagen nach Erhalt der Lieferung auf dem Dienstweg an das Bundesamt zu richten.

Art. 89 Abrechnung

Das Bundesamt und die Kantone vereinbaren, wie Lieferungen an die Kantone, Gemeinden und Betriebe abgerechnet werden.

Art. 90 Betäubungsmittel

Die Verordnung vom 13. September 1930 über den Verkehr mit Betäubungsmitteln in der Armee gilt sinngemäss.

Art. 91 Hauseigentümer (Art. 19 und 66)

¹ Gehört ein Gebäude oder eine Gebäudegruppe mehreren Eigentümern, so beschaffen diese zusammen das vorgeschriebene gemeinsame Material zur Ausrüstung ihrer Schutzräume und deren Schutzraumorganisationen.

² Die Gemeinde kann das Material mit dem Einverständnis der Mehrheit der Hauseigentümer auf deren Rechnung beschaffen.

³ Sie beschafft das gemeinsame Material auf Rechnung der Hauseigentümer, wenn sie es nicht rechtzeitig selbst besorgen.

2. Abschnitt: Lagerung, Unterhalt und Verwaltung**Art. 92** Pflicht (Art. 70 Abs. 2, 71 Abs. 2 und 73 Abs. 2)

¹ Die Kantone, Gemeinden und Betriebe verwalten und unterhalten ihr eigenes und das Material ihrer Schutzorganisationen sowie das ihnen vom Bund anvertraute Material; sie lagern es zweckmässig und in erster Linie in Schutzanlagen.

² Der Bund leistet eine Beiträge an die Kosten für den Unterhalt und die Verwaltung des Materials.

Art. 93 Inventar

Die Kantone, Gemeinden und Betriebe sowie die Schutzorganisationen führen über ihr Material ein Inventar.

Art. 94 Materialwarte

¹ Die Kantone, Gemeinden und Betriebe bestellen die erforderlichen Materialwarte für die Lagerung, den Unterhalt und die Verwaltung des Materials.

Art. 86 Acquisition et attribution du matériel par la Confédération

¹ En règle générale, l'office fédéral acquiert le matériel obligatoire et l'attribue aux cantons à l'intention des communes et des établissements.

² L'office fédéral livre le matériel acquis et porte en compte la subvention fédérale.

Art. 87 Demande de livraison du matériel attribué

La demande de livraison du matériel attribué est présentée par la voie administrative (établissement – commune – canton – office fédéral).

Art. 88 Livraison (art. 62, 3e et 4e al.)

¹ L'office fédéral livre directement aux communes et aux établissements le matériel demandé; l'avis d'expédition est adressé au canton et au destinataire.

² Les réserves de matériel sont livrées, sur appel, aux destinataires désignés par le canton.

³ Le destinataire vérifie la livraison et en accuse réception à l'office fédéral.

⁴ Toute réclamation est adressée par la voie administrative à l'office fédéral dans les dix jours à compter de la livraison.

Art. 89 Décompte

L'office fédéral et les cantons conviennent de la manière d'établir les décomptes concernant les livraisons aux cantons, communes et établissements.

Art. 90 Stupéfiants

L'ordonnance du 13 septembre 1930 concernant la police des stupéfiants dans l'armée est applicable par analogie.

Art. 91 Propriétaires d'immeubles (art. 19 et 66)

¹ Lorsqu'un immeuble ou un groupe d'immeubles appartient à plusieurs propriétaires, ceux-ci se procurent ensemble le matériel collectif prescrit pour équiper leurs abris et organismes d'abri.

² Si la majorité des propriétaires y consent, la commune peut leur procurer le matériel à leurs frais.

³ Si les propriétaires ne se procurent pas à temps le matériel collectif, la commune y pourvoit à leurs frais.

Section 2: Emmagasinage, entretien et administration**Art. 92** Obligation (art. 70, 2e al., 71, 2e al., et 73, 2e al.)

¹ Les cantons, communes et établissements administrent et entretiennent leur matériel et celui de leurs organismes de protection, ainsi que celui qui leur a été confié par la Confédération; ils l'emmagasinent de manière appropriée, de préférence dans des constructions de protection civile.

² La Confédération ne verse aucune subvention pour les frais d'entretien et d'administration du matériel.

Art. 93 Inventaire

Les cantons, communes et établissements, ainsi que les organismes de protection tiennent un inventaire de leur matériel.

Art. 94 Gardes du matériel

¹ Les cantons, communes et établissements désignent les gardes du matériel nécessaires pour assurer l'emmagasinement, l'entretien et l'administration du matériel.

² Die Materialwarte kontrollieren das Material vor und nach jedem Gebrauch, jedoch mindestens zweimal im Jahr.

³ Über die Kontrolle führen sie Buch und erstatten ihrer vorgesetzten Stelle Meldung.

Art. 95 Reparaturen

¹ Kleinere Reparaturen führen die Materialwarte selber aus.

² Für grössere Reparaturen errichtet das Bundesamt nach Bedarf regionale Reparaturstellen.

Art. 96 Behördliche Kontrolle (art. 62 Abs. 4)

¹ Die Kantone kontrollieren regelmässig die Lagerung, den Unterhalt und die Verwaltung in den Gemeinden und diese in den Betrieben.

² Das Bundesamt kontrolliert regelmässig die den Kantonen zur Lagerung übergebenen Materialreserven des Bundes.

Art. 97 Verantwortlichkeit der Schutzdienstpflichtigen

¹ Der Schutzdienstpflichtige muss seine persönliche Ausrüstung sowie das ihm übergebene gemeinsame Material in gutem Zustand erhalten. Er haftet für vorsätzlich oder grobfahrlässig verursachten Schaden und Verlust.

² Der Anspruch auf Schadenersatz verjährt ein Jahr nach Eintritt des Schadens.

4. Abschnitt: Reserven

Art. 99 Bund (Art. 62 Abs. 3)

¹ Der Bund legt Materialreserven an.

² Der Bundesrat bestimmt Art und Umfang der Reserven.

Art. 100 Gemeinden und Betriebe (Art. 64 Abs. 1 und 65 Abs. 1)

¹ Die Gemeinden halten nach den Vorschriften des Bundes und des Kantons für die Angehörigen der örtlichen Schutzorganisationen und der Schutzraumorganisationen angemessene Materialreserven sowie für ihre Einwohner die erforderlichen Vorräte an besonderer Überlebensnahrung.

² Die Betriebe halten nach den Vorschriften des Bundes und des Kantons für die Angehörigen ihrer Betriebsschutzorganisationen angemessene Materialreserven.

³ Das Bundesamt erlässt die erforderlichen Weisungen.

5. Abschnitt: Technisches Instruktionsmaterial

Art. 101 (Art. 69 Abs. 4)

Das Bundesamt stellt das erforderliche technische Instruktionsmaterial, das in der Materialliste aufgeführt ist, für die Ausbildungsanlagen leihweise zur Verfügung.

Zweites Kapitel: Anlagen und Einrichtungen

3. Abschnitt: Unterhalt

Art. 109

¹ Die Gemeinden und Betriebe unterhalten und verwalten ihre Anlagen nach den Weisungen des Bundesamtes.

² Die Kantone kontrollieren regelmässig im Rahmen ihrer Verwaltungstätigkeit den sachgemässen Unterhalt und die Betriebsbereitschaft der Anlagen.

² Les gardes du matériel procèdent au contrôle du matériel avant et après l'usage, mais au moins deux fois par an.

³ Ils tiennent un registre des contrôles et font rapport aux organes supérieurs.

Art. 95 Réparations

¹ Les gardes du matériel procèdent eux-mêmes aux petites réparations.

² L'office fédéral crée, selon les besoins, des postes régionaux pour les réparations importantes.

Art. 96 Contrôles officiels (art. 62, 4e al.)

¹ Les cantons contrôlent régulièrement l'emmagasinage, l'entretien et l'administration du matériel dans les communes et celles-ci en font de même dans les établissements.

² L'office fédéral contrôle régulièrement les réserves de matériel constituées par la Confédération, dont l'entreposage est confié aux cantons.

Art. 97 Responsabilité des personnes astreintes à servir dans la protection civile

¹ La personne astreinte est tenue de maintenir en bon état son équipement personnel, ainsi que le matériel collectif qui lui a été remis. Elle répond de toute détérioration ou perte, pour autant que le dommage ait été causé intentionnellement ou par négligence grave.

² L'action en dommages-intérêts se prescrit par une année à compter du jour où le dommage s'est produit.

Section 4: Réserves

Art. 99 Confédération (art. 62, 3e al.)

¹ La Confédération constitue des réserves de matériel.

² Le Conseil fédéral détermine le genre et l'ampleur des réserves.

Art. 100 Communes et établissements (art. 64, 1er al., et 65, 1er al.)

¹ Conformément aux prescriptions de la Confédération et du canton, les communes constituent des réserves adéquates de matériel pour les membres des organismes locaux de protection et des organismes d'abri, ainsi que les réserves nécessaires d'aliments spéciaux de survie destinées aux habitants.

² Conformément aux prescriptions de la Confédération et du canton, les établissements constituent des réserves adéquates de matériel pour les membres de leurs organismes de protection d'établissement.

³ L'office fédéral édicte les prescriptions nécessaires.

Section 5: Matériel technique d'instruction

Art. 101 (art. 69, 4e al.)

L'office fédéral prête aux centres d'instruction le matériel technique d'instruction nécessaire, qui figure dans la liste du matériel.

Section 3: Entretien

Art. 109

¹ Les communes et établissements entretiennent et gèrent leurs constructions selon les prescriptions de l'office fédéral.

² Dans l'exercice de leur activité administrative, les cantons vérifient régulièrement si les constructions sont entretenues de manière adéquate et si elles sont en état de fonctionner.

Neben diesen Vorschriften sind selbstverständlich noch andere für die Tätigkeit der Bundesverwaltung allgemein gültige Gesetze, Verordnungen und Weisungen zu beachten. Wenn es darum geht, Material zu entwickeln und zu beschaffen, sind dies unter anderem:

- das Finanzhaushaltgesetz;
- die Einkaufsverordnung;
- das Einkaufsstellenverzeichnis.

Im folgenden stellen wir nun einige Fragen rund um das Thema «Material», nämlich:

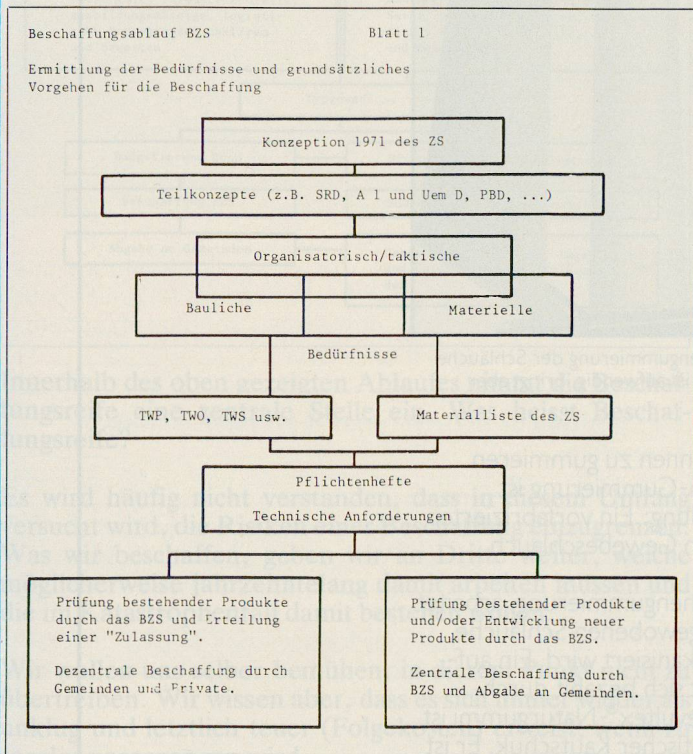
- Wie wird ermittelt, welches Material erforderlich ist?
- Wie wird vorgegangen, damit die Gemeinden das als notwendig erachtete Material erhalten?
- Was bedeutet in diesem Zusammenhang Beschaffungsreife?
- Was ist Unterhalt und wer ist dafür zuständig?
- Wieviel Geld wird für welches Material ausgegeben?
- Welche wesentlichen Beschaffungen laufen gegenwärtig oder werden noch in diesem Jahr begonnen?
- Wie sieht die finanzielle Belastung der nächsten Jahre aus?
- Welche weiteren Bedürfnisse sind heute erkennbar?

Outre ces prescriptions, il faut évidemment observer encore d'autres lois, ordonnances et instructions qui s'appliquent à toutes les activités de l'administration de la Confédération. Lorsqu'il s'agit du développement et de l'acquisition de matériel, ce sont entre autres:

- la loi sur les finances
- l'ordonnance sur les achats
- le répertoire des sources d'approvisionnement

Ci-après, nous allons poser quelques questions au sujet du «matériel», à savoir:

- Comment fait-on pour déterminer quel est le matériel nécessaire?
- Comment procède-t-on pour que les communes reçoivent le matériel considéré comme nécessaire?
- Qu'entend-on dans ce contexte par «mûr pour l'acquisition»?
- Qu'est-ce que l'entretien et qui en est responsable?
- Combien dépense-t-on pour l'achat de ce matériel?
- Quelles sont les acquisitions importantes actuellement en cours ou qui vont débiter encore cette année?
- Quelle sera la charge financière au cours des prochaines années?
- Quels sont les autres besoins qu'on peut prévoir aujourd'hui déjà?



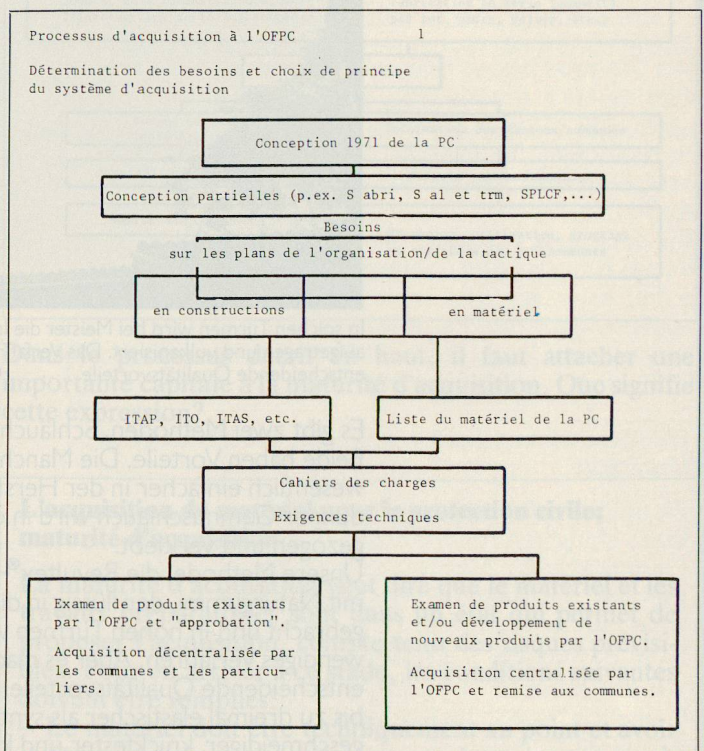
Wie wird ermittelt, welches Material erforderlich ist?

Ausgangspunkt muss die gültige Konzeption des Zivilschutzes sein. Aus der detaillierteren Bearbeitung und Darstellung der Teilkonzepte lassen sich organisatorisch-taktische, bauliche und materielle Bedürfnisse ableiten. Diese beeinflussen sich teilweise gegenseitig oder überschneiden sich.

Die TWP, die TWO und die TWS geben Auskunft über die materiellen Bedürfnisse im Bereich der baulichen Massnahmen. Die Materielliste nennt das bewegliche Material.

Durch Pflichtenhefte und Technische Anforderungen ist das benötigte Material näher zu beschreiben.

Es bestehen nun zwei Wege, dieses Material zu beschaffen. Das BZS kann sich darauf beschränken, das Material zu



Comment fait-on pour déterminer le matériel nécessaire?

La conception actuelle de la protection civile constitue le point de départ. L'étude et la description détaillées des conceptions partielles permettent de déterminer les besoins sur les plans de l'organisation et de la tactique, des constructions et du matériel. En partie, ces besoins s'influencent mutuellement ou se recoupent.

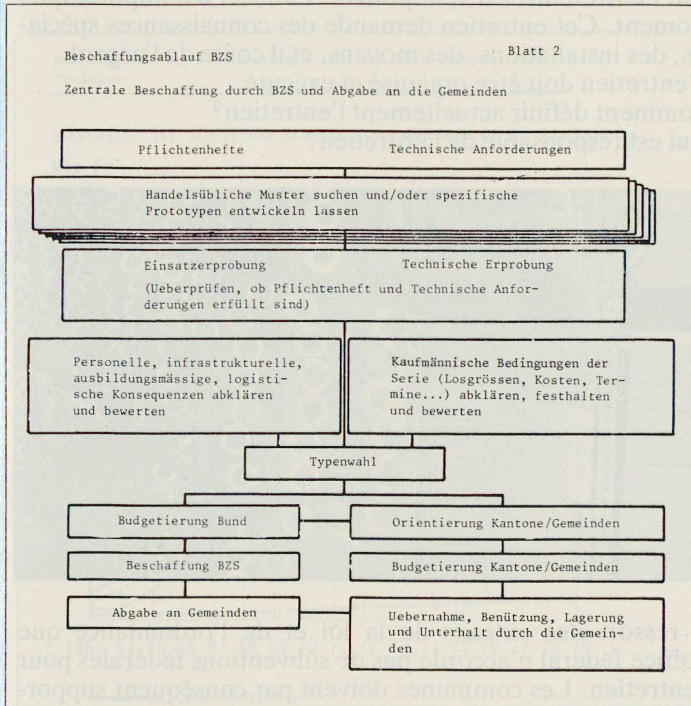
Les ITAP, les ITO et les ITAS renseignent sur les besoins en matériel dans le domaine des constructions. La liste du matériel indique le matériel mobilier.

Les cahiers des charges et les exigences techniques doivent préciser quel est le matériel nécessaire.

bezeichnen und näher zu definieren, die Beschaffung aber direkt denen überlassen, die es letztlich brauchen. Oder das BZS beschafft auch und gibt das Material an die Gemeinden ab.

Es gibt verschiedene Kriterien, welche die Wahl des zu beschreitenden Verfahrens fallweise bestimmen.

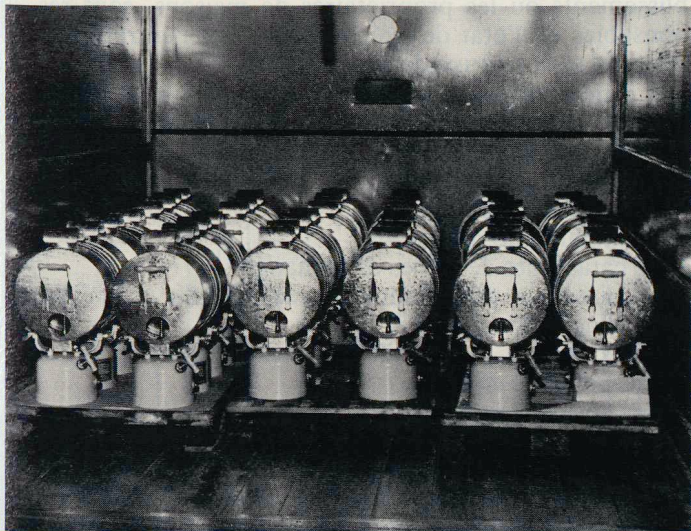
Wie sieht der weitere Ablauf aus, wenn der Weg gewählt wird, bei welchem das BZS selber beschafft?



Innerhalb des oben gezeigten Ablaufes nimmt die Beschaffungsreife eine zentrale Stelle ein. Was heisst Beschaffungsreife?

Es wird häufig nicht verstanden, dass in diesem Umfang versucht wird, die Risiken einer Beschaffung einzugrenzen. Was wir beschaffen, geben wir an Dritte weiter, welche möglicherweise jahrzehntelang damit arbeiten müssen und die im Katastrophenfall damit bestehen wollen.

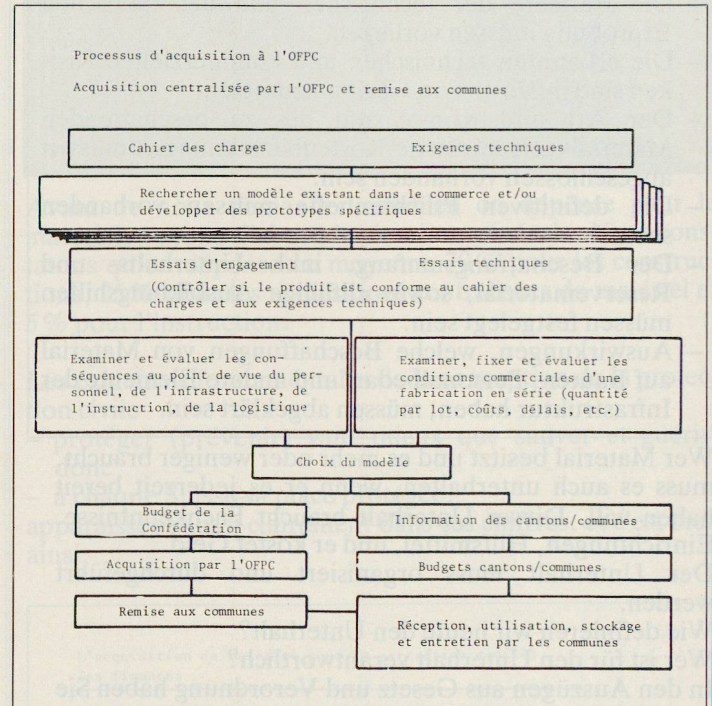
Wir wollen uns selber bemühen, in diesem Punkt nicht zu übertreiben. Wir wissen aber, dass es sich immer wieder als unklug und letztlich teuer (Folgekosten) erweist, wenn zu sorglos vorgegangen wird.



Il y a alors deux manières de se procurer ce matériel. L'OFPC peut se contenter de désigner et de définir le matériel, mais d'en confier l'acquisition à ceux qui finalement l'utilisent. Ou alors l'OFPC en fait également l'acquisition et remet ce matériel aux communes.

Il existe différents critères qui déterminent de cas en cas quel procédé il convient d'adopter.

Comment cela se passe-t-il lorsqu'on a opté pour l'acquisition par l'OFPC?



Dans le processus décrit en haut, il faut attacher une importante capitale à la maturité d'acquisition. Que signifie cette expression?

L'acquisition de matériel pour la protection civile; maturité d'acquisition

La maturité d'acquisition veut dire que le matériel et les travaux préparatoires sont dans un état qui permet de proposer l'acquisition, compte tenu des risques prévisibles. Pour en arriver à ce stade, les conditions suivantes doivent être remplies:

- Le matériel doit être techniquement au point et avoir été essayé dans une exécution aussi proche que possible de la série.
- Les rapports sur les essais techniques et tactiques doivent avoir été établis.
- Les risques techniques et commerciaux prévisibles doivent être exprimés en termes de coûts et de temps.
- Les calculs des coûts doivent être adaptés au genre et à la complexité du matériel à acquérir, et doivent être terminés.
- Les cahiers des charges définitifs doivent avoir été établis.
- L'acquisition, y compris le matériel pour l'entretien et la réserve ainsi que, le cas échéant, les moyens servant à l'instruction, doit être bien délimitée.
- Il faut examiner l'incidence éventuelle des acquisitions de matériel sur les constructions, sur les besoins en personnel et sur les autres éléments de l'infrastructure.

Die Beschaffung des Materials für den Zivilschutz; Beschaffungsreife

Die Beschaffungsreife ist ein Zustand des Materials und der Vorbereitungsarbeiten, welcher erlaubt, unter Berücksichtigung der erkennbaren Risiken die Beschaffung zu beantragen. Damit dieser Zustand erreicht ist, müssen folgende Kriterien erfüllt sein:

- Das Material muss technisch abgeklärt und in möglichst seriekonformer Ausführung erprobt sein.
- Die Berichte der technischen und der taktischen Erprobung müssen vorliegen.
- Die erkannten technischen und kommerziellen Risiken sind in Kosten und Zeit umzusetzen.
- Der Art und Komplexität des zu beschaffenden Materials angemessene Kostenberechnungen müssen abgeschlossen vorhanden sein.
- Die definitiven Pflichtenhefte müssen vorhanden sein.
- Der Beschaffungsumfang, inkl. Unterhalts- und Reservematerial, sowie allfällige Ausbildungshilfen müssen festgelegt sein.
- Auswirkungen, welche Beschaffungen von Material auf Bauten, Personalbedarf und andere Elemente der Infrastruktur haben, müssen abgeklärt sein.

Wer Material besitzt und es mehr oder weniger braucht, muss es auch unterhalten, wenn er es jederzeit bereit haben will. Dieser Unterhalt braucht Fachkenntnisse, Einrichtungen, Hilfsmittel, und er kostet Geld.

Der Unterhalt muss organisiert und durchgeführt werden.

Wie definieren wir heute den Unterhalt?

Wer ist für den Unterhalt verantwortlich?

In den Auszügen aus Gesetz und Verordnung haben Sie gesehen, dass das Bundesamt an den Unterhalt keine Bundesbeiträge ausrichtet. Die Gemeinden tragen also die Kosten des Unterhaltes selber.

Die Beschaffung des Materials für den Zivilschutz; Unterhalt

Definition des Unterhaltes:

Der Unterhalt des Zivilschutzmaterials umfasst die Gesamtheit der Massnahmen für die Wartung, Reparatur und Revision, welche die Einsatzbereitschaft des Materials gewährleisten.

Vom Bundesamt angeordnete generelle Revisionen treten an die Stelle von Ersatzbeschaffungen und gelten nicht als Massnahme des Unterhaltes.

Zuständigkeiten:

Verantwortlich für die Einsatzbereitschaft des Materials und damit auch für dessen Unterhalt sind die Eigentümer, das heisst die Gemeinden und Betriebe bzw. die Hauseigentümer.

Die kantonalen Ämter für Zivilschutz und das Bundesamt unterstützen die Gemeinden, unter anderem mit

- Inspektionen
- Bedienungsanleitungen
- Reparaturhandbüchern
- Ersatzteilkatalogen
- Richtlinien für den Unterhalt, die Kontrolle und die Einlagerung des Materials
- Handwerkzeugen, Spezialwerkzeugen, Mess- und Prüfgeräten
- Regionalen Reparaturstellen (RRSt)
- Ausbildung von Materialwarten
- Ausbildung von Anlagewarten
- Weiterbildung von Mechanikern der RRSt

Souvent, on ne comprend pas que nous cherchons, par ces travaux préparatoires importants, à limiter les risques. Nous remettons à des tiers ce que nous acquérons; ceux-ci devront peut-être s'en servir pendant des décennies et, en cas de catastrophe, ils voudront s'en servir pour subsister.

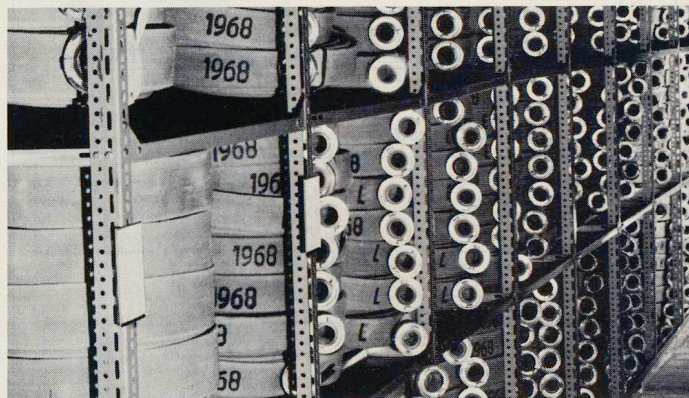
Pour notre part, nous essayons de ne pas exagérer. Mais nous savons qu'une acquisition faite à la légère se révèle presque toujours être peu raisonnable et finalement coûteuse (frais consécutifs).

Celui qui possède du matériel et qui l'emploie peu ou prou doit l'entretenir, s'il veut pouvoir l'utiliser à n'importe quel moment. Cet entretien demande des connaissances spéciales, des installations, des moyens, et il coûte de l'argent.

L'entretien doit être organisé et exécuté.

Comment définir actuellement l'entretien?

Qui est responsable de l'entretien?



Il ressort des extraits de la loi et de l'ordonnance que l'office fédéral n'accorde pas de subventions fédérales pour l'entretien. Les communes doivent par conséquent supporter elles-mêmes les frais d'entretien.

L'acquisition du matériel pour la protection civile; l'entretien

Définition de l'entretien:

L'entretien du matériel de protection civile comprend l'ensemble des mesures tendant à entretenir, à réparer et à réviser le matériel, de manière à ce que le matériel soit prêt à être utilisé.

Les révisions générales ordonnées par l'office fédéral remplacent des acquisitions de remplacement et ne sont pas considérées comme de l'entretien.

Compétences:

Les propriétaires, c'est-à-dire les communes et les établissements ou les propriétaires de maisons, sont responsables de l'état de préparation et de l'entretien du matériel et donc aussi de son entretien.

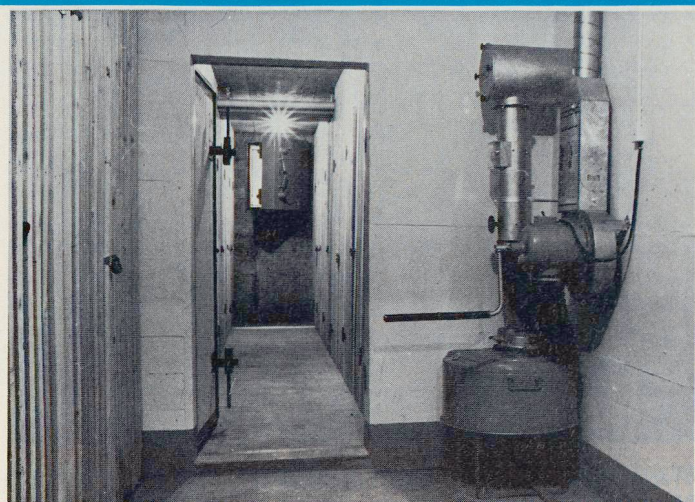
Les offices cantonaux de la protection civile et l'office fédéral apportent leur soutien aux communes, entre autres au moyen

- d'inspections
- d'instructions de service
- de manuels de réparation
- de catalogues de pièces de rechange
- de directives pour l'entretien, le contrôle et l'emmagasinage du matériel
- de l'outillage, de l'outillage spécial, d'instruments de mesure et de contrôle
- des postes régionaux de réparations (PR rép)
- instruction des gardes du matériel
- instruction des gardes d'installations
- formation complémentaire des mécaniciens de RP rép

Bevor wir uns fragen, wieviel Geld für Material ausgegeben wird, sehen wir noch die Gesamtsituation. Wir stellen fest, dass durchschnittlich etwa 70% für bauliche Massnahmen, 25% für zentrale Materialbeschaffungen und 5% für die Ausbildungstätigkeit ausgegeben werden.

Die Grundforderungen der Zivilschutzkonzeption

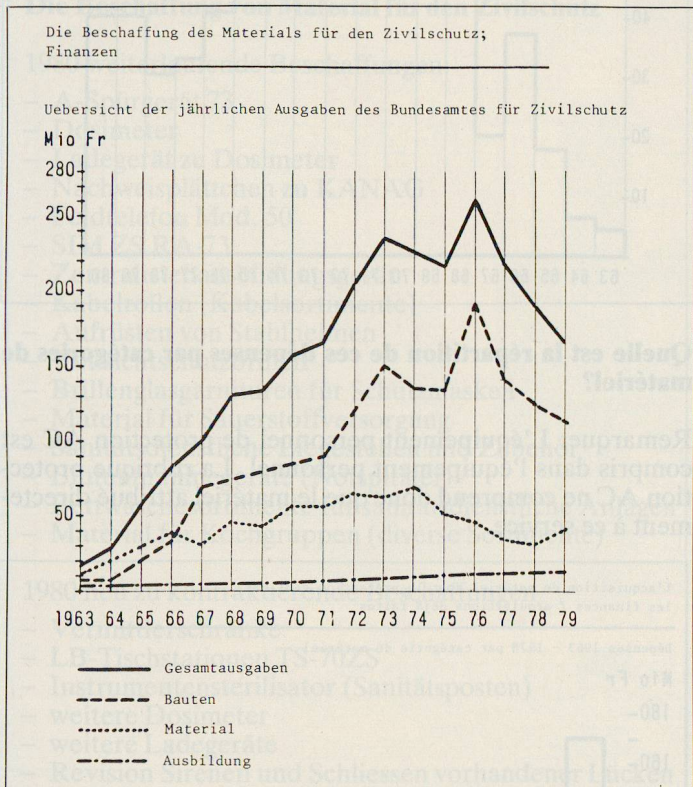
- Schützen (Vorbeugen) ist besser als Retten und Heilen, deshalb
- jedem Schweizer seinen Schutzplatz, kommen auch in diesen Zahlen zum Ausdruck, und das ist wohl gut so.



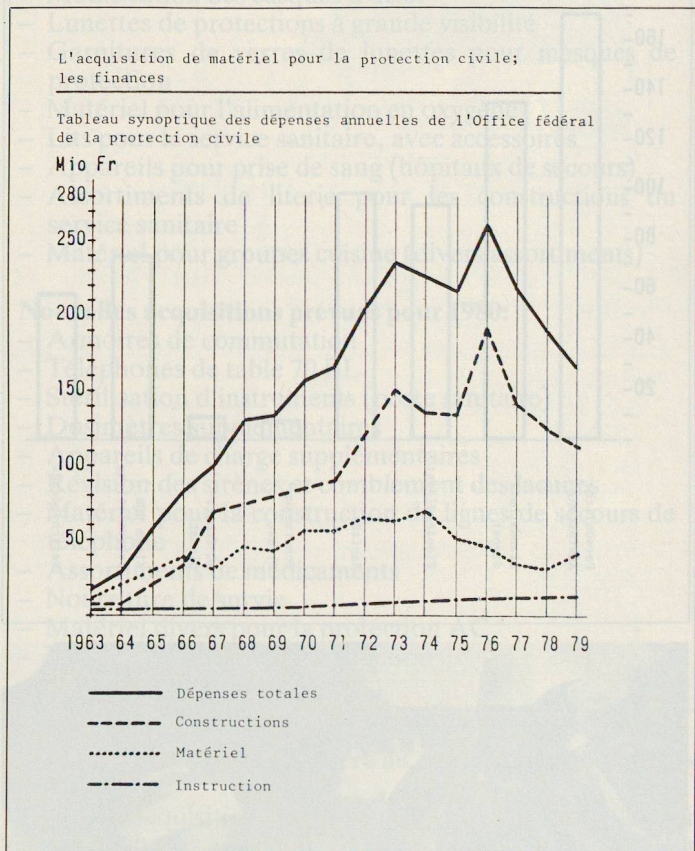
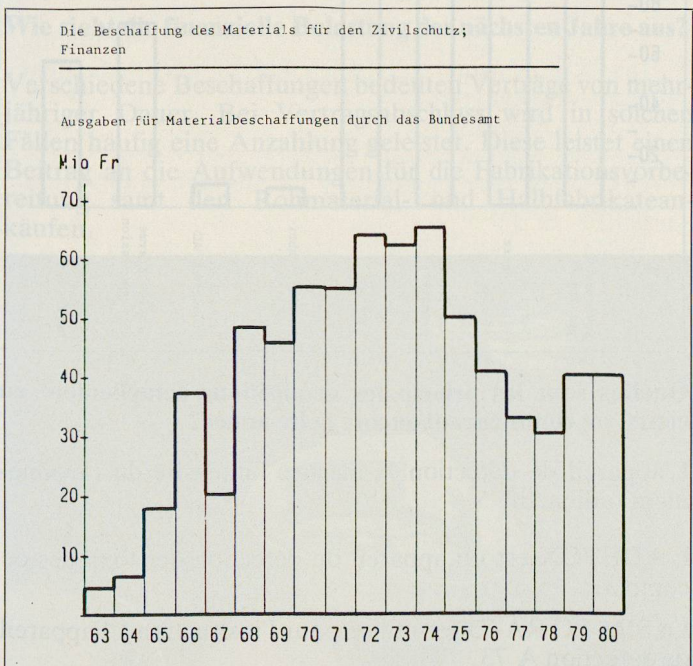
Avant de nous demander combien on dépense pour le matériel, voyons d'abord la situation générale. Nous constatons qu'on dépense en moyenne 70% pour les constructions, 25% pour les acquisitions centralisées de matériel et 5% pour l'instruction.

Les exigences fondamentales de la conception de la protection civile

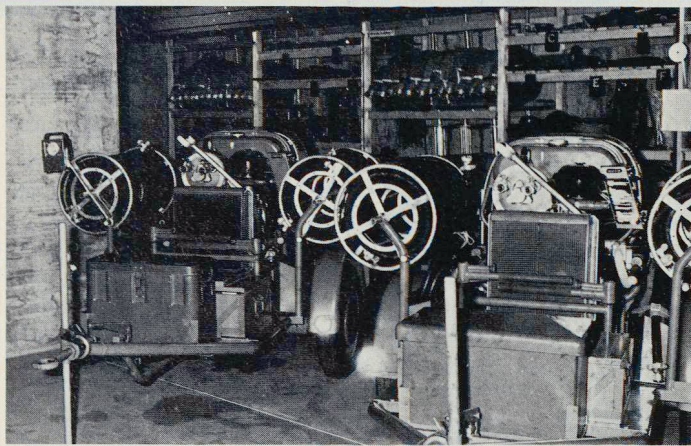
- protéger (prévenir) vaut mieux que sauver et guérir, donc
- à chaque Suisse sa place protégée, apparaissent aussi clairement dans ces chiffres, et c'est bien ainsi.



Hier die jährlichen Ausgaben für zentral beschafftes Material seit Bestehen des Bundesamtes. Wir erkennen einen respektabel ansteigenden Aufbau und anschliessend ein Einpendeln auf ein seit dem Personalstopp verarbeitbares Mass.



On voit ici les dépenses annuelles pour le matériel acquis de façon centralisée depuis qu'existe l'office fédéral. On constate un accroissement appréciable, puis une stabilisation au niveau actuel; le travail que cela entraîne peut être accompli malgré le blocage du personnel.

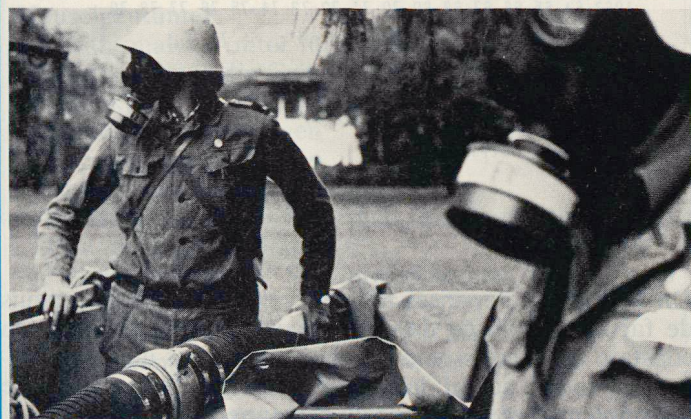
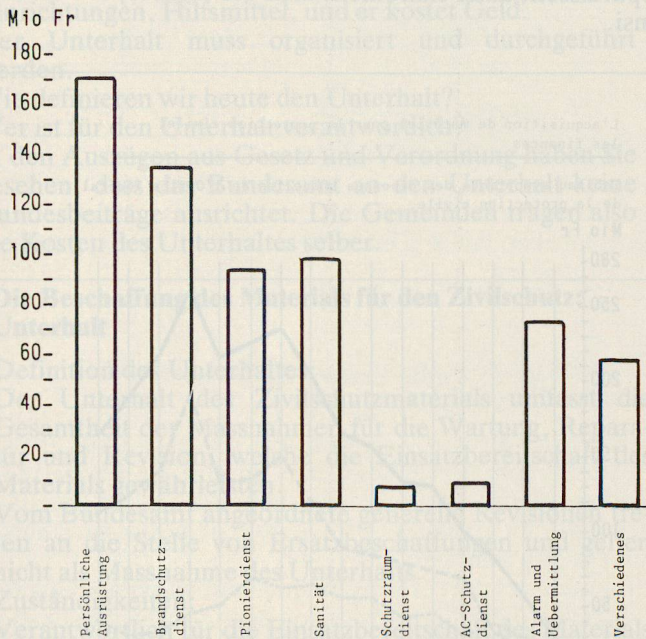


Wie verteilen sich diese Ausgaben auf die einzelnen Materialkategorien?

Zu beachten ist, dass bei der persönlichen Ausrüstung auch die persönliche AC-Schutzausrüstung eingeschlossen ist. Unter der Rubrik AC-Schutz ist demzufolge nur Material gezählt, welches direkt diesem Dienst zugeteilt wird.

Die Beschaffung des Materials für den Zivilschutz;
Finanzen / Bisherige Beschaffungen

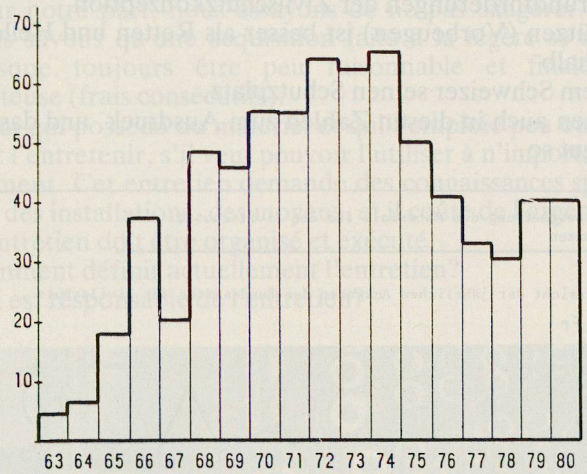
Ausgaben 1963 - 1978 nach Materialgruppen



L'acquisition de matériel pour la protection civile;
les finances

Dépenses pour les acquisitions de matériel par l'office fédéral

Mio Fr



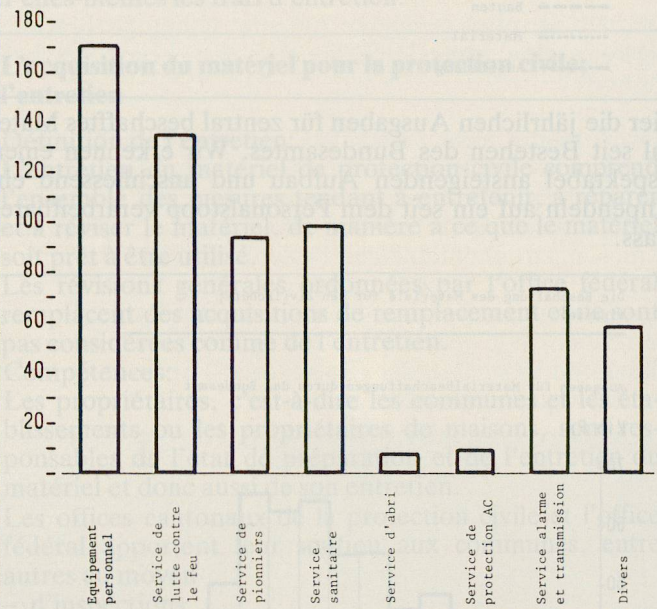
Quelle est la répartition de ces dépenses par catégories de matériel?

Remarque: L'équipement personnel de protection AC est compris dans l'équipement personnel. La rubrique protection AC ne comprend donc que le matériel attribué directement à ce service.

L'acquisition de matériel pour la protection civile;
les finances / acquisitions déjà faites

Dépenses 1963 - 1978 par catégorie de matériel

Mio Fr



Quelles sont les principales acquisitions actuellement en cours, ou commençant encore cette année?

L'appareil de détection A mesure l'intensité du rayonnement radioactif.

L'ADETOX est un appareil de détection des toxiques de combat.

Le SIM PC RA-73 est utilisé pour l'instruction à l'appareil de détection A 73.

Welche wesentlichen Beschaffungen laufen gegenwärtig oder werden noch in diesem Jahr begonnen?

Ein A-Spürgerät misst die Stärke radioaktiver Strahlung.
 Ein KANAG ist ein Kampfstoff-Nachweisgerät.
 Ein SIM ZS RA-73 dient der Ausbildung am A-Spürgerät 73.
 Ein Vermittlerschrank heisst im Volksmund Telefonzentrale.



L'armoire de commutation, c'est, en langage populaire, le central téléphonique

Die Beschaffung von Material für den Zivilschutz

1980 weiterlaufende Beschaffungen:

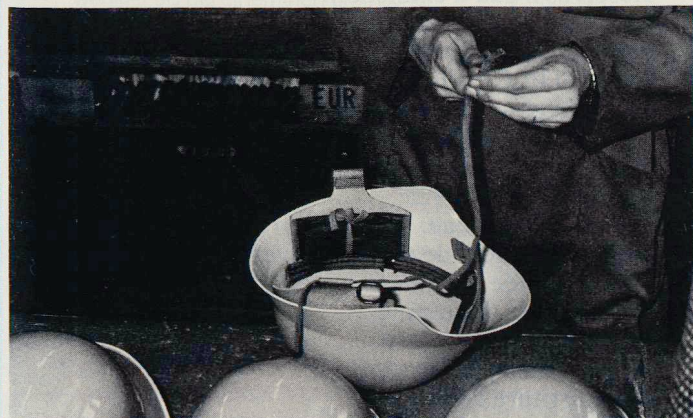
- A-Spürgerät 73
- Dosimeter
- Ladegerät zu Dosimeter
- Nachweisplättchen zu KANAG
- Feldtelefon Mod. 50
- SIM ZS RA-73
- Zentralistenausbildungsgerät
- Kabelrollen (Kabelsortimente)
- Aufrüsten von Stahlhelmen
- Vollsichtschutzbrillen
- Brillenglasgarnituren für Schutzmasken
- Material für Sauerstoffversorgung
- Sanitätsdienstliche Liegestellen und Zubehör
- Blutentnahmeggeräte (Notspitäler)
- Bettwäschesortimente für sanitätsdienstliche Anlagen
- Material für Kochgruppen (diverse Sortimente)

1980 neu zu kontraktierende Beschaffungen

- Vermittlerschränke
- LB-Tischstationen TS-70ZS
- Instrumentensterilisator (Sanitätsposten)
- weitere Dosimeter
- weitere Ladegeräte
- Revision Sirenen und Schliessen vorhandener Lücken
- Telefonnotleitungsmaterial
- Medikamentensortimente
- Überlebensnahrung
- Diverses AC-Schutzmaterial
- Diverses Instruktionsmaterial

Wie sieht die finanzielle Belastung der nächsten Jahre aus?

Verschiedene Beschaffungen bedeuten Verträge von mehrjähriger Dauer. Bei Vertragsabschluss wird in solchen Fällen häufig eine Anzahlung geleistet. Diese leistet einen Beitrag an die Aufwendungen für die Fabrikationsvorbereitung samt den Rohmaterial- und Halbfabrikateankäufen.



L'acquisition de matériel pour la protection civile

Acquisitions déjà en cours et continuant en 1980:

- Appareil de détection A 73
- Dosimètre
- Appareil de charge pour dosimètre
- Plaquettes de détection pour Adetox
- Téléphone de campagne Mod. 50
- SIM PC RA-73
- Appareil pour l'instruction des centralistes
- Bobines à câble (assortiment de câbles)
- Modification des casques d'acier
- Lunettes de protections à grande visibilité
- Garnitures de verres de lunettes pour masques de protection
- Matériel pour l'alimentation en oxygène
- Lits pour le service sanitaire, avec accessoires
- Appareils pour prise de sang (hôpitaux de secours)
- Assortiments de literie pour les constructions du service sanitaire
- Matériel pour groupes cuisine (divers assortiments)

Nouvelles acquisitions prévues pour 1980:

- Armoires de commutation
- Téléphones de table 70 BL
- Stérilisation d'instruments (poste sanitaire)
- Dosimètres supplémentaires
- Appareils de charge supplémentaires
- Révision des sirènes et comblement des lacunes
- Matériel pour la construction de lignes de secours de téléphone
- Assortiments de médicaments
- Nourriture de survie
- Matériel divers pour la protection AC
- Matériel divers pour l'instruction

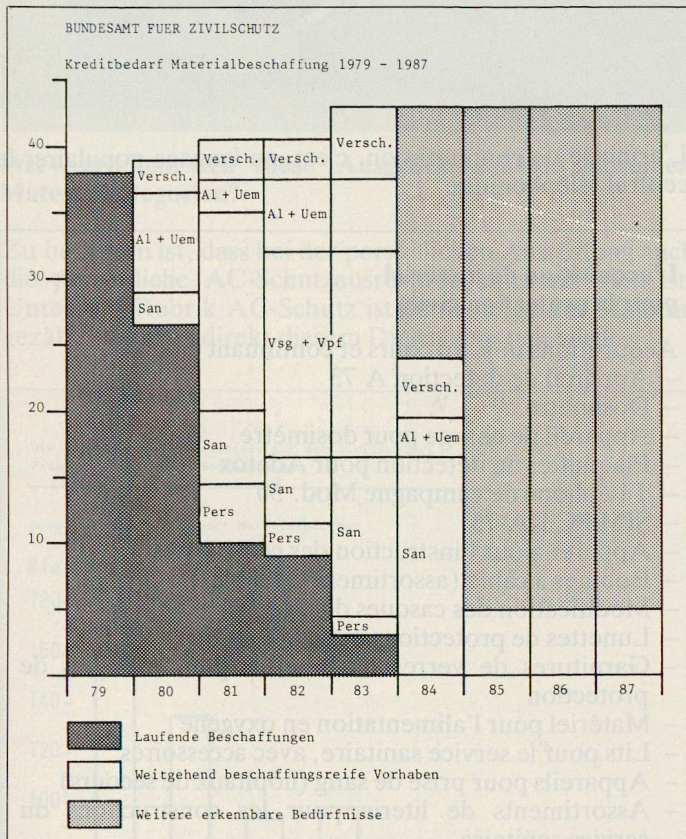
Quelle sera la charge financière au cours des prochaines années?

Certaines acquisitions se font par des contrats étalés sur plusieurs années. Souvent, dans ces cas-là, un acompte est versé au moment de la conclusion du contrat. Ce versement représente une participation aux frais de préparation de la fabrication, y compris les achats de matières premières et de produits semi-fabriqués.

En cas de livraison par tranches, on peut également faire des paiements correspondants.

Bei tranchenweisen Lieferungen kann auch entsprechend bezahlt werden.

Die dunkle Fläche zeigt mit Stand November 1979 den Finanzbedarf für die Abwicklung bestehender Lieferverträge. Die helle Fläche zeigt den Bedarf für weiter abzuschliessende Verträge in Bereichen, welche bereits näher festgelegt sind. Die halbdunkle Fläche schliesslich zeigt, in welchem Masse weitere erkennbare Bedürfnisse abgeschlossen werden können.

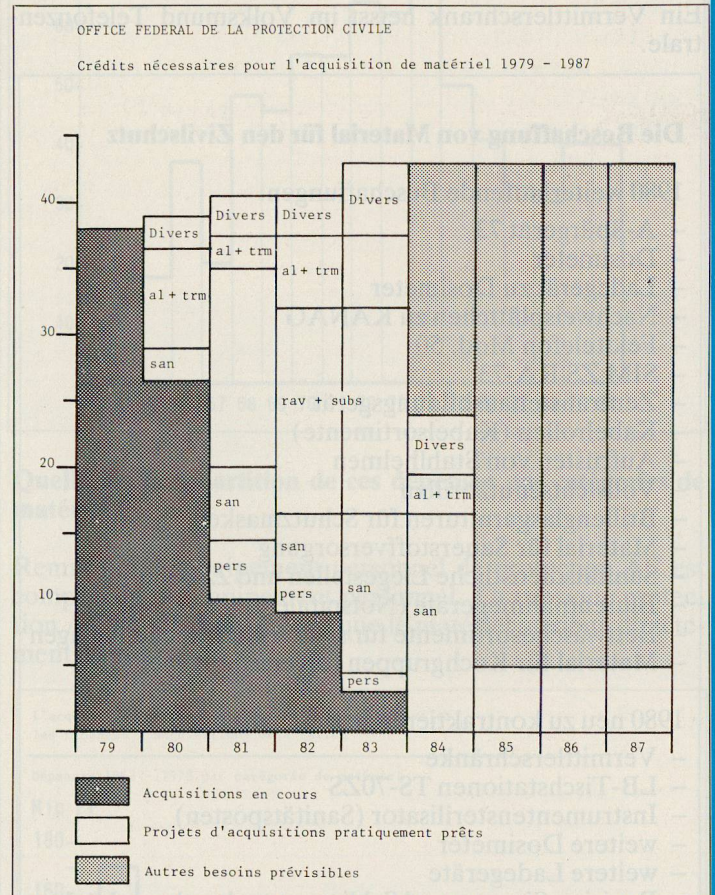


Welche weiteren Bedürfnisse sind heute erkennbar?

Die Beschaffung von Material für den Zivilschutz; weitere erkennbare Bedürfnisse

- AC-Schutzausrüstungen für die Bevölkerung (Behelfsschutzräume, Erwerbstätige, eventuell ganze Bevölkerung)
- Alarmierungsmittel
- Dekontaminierungsmaterial für Anlagen
- zusätzliche Druckgasflaschen (Sauerstoff und Azetylen)
- Löschwasserversorgung
- Motorspritzen und Kompressoren (insbesondere für neu pflichtige Gemeinden) sowie zugehöriges Material PBD
- Material für Mehrzweckgruppen
- Ortsfunk (verschiedene Ausrüstungsvarianten)
- Schleusenübermittlungssystem
- Speisung SE 125
- Wasserchlorung, Wasserbevorratung
- Verschiedene Umwälzungen von verderblichem Material, wie
 - Atropin-Injektoren
 - Medikamente
 - Plasmaprotein
 - Überlebensnahrung

La surface foncée représente l'état, en novembre 1979, des besoins financiers nécessaires pour l'exécution des contrats de livraison conclus. La surface claire montre les besoins pour des contrats qui doivent encore être conclus, dans les domaines qui sont déjà déterminés. Enfin, la surface grise montre dans quelle mesure d'autres besoins prévisibles peuvent encore être ajoutés.



Quels sont les autres besoins prévisibles actuellement?

L'acquisition de matériel pour la protection civile; autres besoins prévisibles

- Equipement de protection AC pour la population (abris de fortune, personnes actives, éventuellement toute la population)
- Moyens d'alarme
- Matériel pour la décontamination des constructions
- Bouteilles supplémentaires de gaz comprimé (oxygène et acétylène),
- Réserves d'eau d'extinction
- Motopompes et compresseurs (en particulier pour les communes nouvellement assujetties), ainsi que le matériel PLCF qui en fait partie intégrante
- Matériel pour groupes polyvalents
- Radio locale (différents équipements possibles)
- Systèmes de transmission pour sas
- Alimentation SE-125
- Chloration de l'eau, constitution de réserves d'eau
- Renouvellement de matériel divers à durée de conservation limitée, comme par exemple
 - seringues d'atropine
 - médicaments
 - protéines-plasma
 - nourriture de survie